



CITTA' DI TORINO



CITY OF SKOPJE

**ACCORDO DI AMICIZIA E COOPERAZIONE
TRA LA CITTA' DI TORINO (REPUBBLICA ITALIANA)
E LA CITTA' DI SKOPJE (REPUBBLICA DI MACEDONIA)**

il Sindaco della Città di Torino, Piero Fassino
e il Sindaco della Città di Skopje, Koce Trajanovski

in considerazione:

dell'esistente relazione di amicizia e cooperazione tra la Repubblica Italiana e la Repubblica di Macedonia;

della convinzione che il rafforzamento del dialogo tra città sia un passo fondamentale verso lo sviluppo e la promozione delle relazioni economiche, accademiche e culturali;

dell'Accordo di Programma firmato tra il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana e la Città di Torino al fine di supportare e promuovere le attività intraprese dalla Città di Torino a livello internazionale;

dello studio condotto dall'Urban Center Metropolitano di Torino volto a definire un progetto pilota sullo sviluppo urbano per il Southern Boulevard di Skopje;

qui di seguito stabiliscono che:

Articolo 1

Le due città si impegnano a rafforzare ulteriormente l'amicizia in base a cui promuovono la mutua cooperazione per il beneficio reciproco in tutte le aree di interesse per i cittadini di Torino e Skopje.

Articolo 2

Le due città si scambiano informazioni ed esperienze e favoriscono la cooperazione nei reciproci ambiti di lavoro e di competenza, in particolare:

- Cooperazione nei campi dell'urbanistica e della pianificazione urbana;
- Cooperazione nel campo della gestione dei servizi pubblici e cittadini;
- Cooperazione tra aziende pubbliche;
- Cooperazione tra Camere di Commercio;
- Cooperazione tra Università;
- Cooperazione nel campo del turismo;
- Cooperazione nel campo della protezione dell'ambiente e dell'efficienza energetica;
- Cooperazione nel campo dell'istruzione, cultura, patrimonio archeologico e storico;
- Cooperazione tra professori, ricercatori e studenti e scambi tra le Università;
- Cooperazione tra organizzazioni giovanili e non governative;
- Cooperazione nel quadro delle reti di città di cui entrambe le città sono membri;
- Cooperazione nel quadro delle relazioni europee;
- altre questioni relative alle competenze del governo locale.

Accordi ulteriori potranno essere firmati dagli enti competenti delle due città per progetti concreti.

Articolo 3

Secondo il presente Accordo, le Città di Torino e Skopje promuovono contatti tra istituzioni pubbliche e private.

Articolo 4

Secondo il presente Accordo, le Città di Torino e Skopje cooperano e scambiano idee nel quadro delle organizzazioni internazionali e associazioni di città e regioni di cui sono membri.

Articolo 5

Con il presente Accordo, le due città danno particolare attenzione al trasferimento di esperienze e buone pratiche. Le due città si scambiano inoltre informazioni su progetti e si impegnano ad aderire congiuntamente a progetti di mutuo interesse.

Articolo 6

Nel caso in cui la Città di Skopje decida di creare un Urban Center sul proprio territorio, si impegna a coinvolgere in qualità di partner l'Urban Center Metropolitano di Torino come riconoscimento della cooperazione già esistente nel quadro dello studio per il Southern Boulevard di Skopje svolto nel 2011 e 2012.

Articolo 7

L'Accordo entra in vigore al momento della sua firma.

Articolo 8

L'Accordo di Amicizia e Cooperazione è firmato a Torino il **23 MAG. 2012** in 6 (sei) copie di cui 2 (due) in lingua italiana, 2 (due) in lingua macedone e 2 (due) in lingua inglese.

Città di Torino
il Sindaco,


Piero Fassino

Città di Skopje
il Sindaco,


Koce Trajanovski